

anuario
1999
INSTITUTO
DE ESTUDIOS
ZAMORANOS
FLORIAN
DE OCA MPO



ANUARIO 1999

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS
"FLORIÁN DE OCAMPO" (C.S.I.C.)

anuario

1999

INSTITUTO

DE ESTUDIOS

ZAMORANOS

FLORIAN

DE OCA MPO



ANUARIO DEL I.E.Z. FLORIÁN DE OCAMPO

I.S.S.N.: 0213-82-12

Vol. 16, 1999

EDITA:

INSTITUTO DE ESTUDIOS ZAMORANOS «FLORIÁN DE OCAMPO»

Directora: Carmen Seisdedos Sánchez

Secretario de redacción: José-Andrés Casquero Fernández

Consejo de redacción: Miguel Gamazo Pelaez, Justo Rubio Cobos, Pedro García Alvarez, Hortensia Larrén Izquierdo, Eusebio González García, Bernardo Calvo Brioso, Juan-Andrés Blanco Rodríguez, Tomás Pierna Beloso, Concepción Rodríguez Prieto, Tránsito Pollos Monreal, Eugenio García Zarza.

Secretaría de redacción: Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»
Diputación Provincial de Zamora
C/. Ramos Carrión, 11 - 49001 Zamora (España)
Correo electrónico: ies@helcom.es

SUSCRIPCIONES, PRECIOS E INTERCAMBIO:

Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»
Diputación Provincial de Zamora
C/. Ramos Carrión, 11 - 49001 Zamora (España)
Correo electrónico: ies@helcom.es

Los trabajos de investigación publicados en el ANUARIO DEL I.E.Z. «FLORIÁN DE OCAMPO» recogen, exclusivamente, las aportaciones científicas de sus autores. El Anuario declina toda responsabilidad que pudiera derivarse de la infracción de la propiedad intelectual o comercial.

© Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo»

Consejo Superior de Investigaciones Científicas (C.S.I.C.)

Diputación Provincial de Zamora

Diseño de portada: Ángel-Luis Esteban Ramírez

Imprime: HERALDO DE ZAMORA, artes gráficas. Santa Clara, 25
49014 Zamora (España)

Depósito Legal: ZA - 297 - 1988

ÍNDICE

ARTICULOS

ARQUEOLOGÍA	15
Arturo Balado Pachón: <i>Intervención arqueológica en las murallas del Castro de las Labradas en Arrabalde (Zamora)</i>	17
Jesús-Carlos Misiego Tejada, Gregorio José Marcos Contreras, Miguel Ángel Martín Carbajo, Francisco Javier Sanz García, Manuel Doval Martínez y Roberto Redondo Martínez: <i>Excavación arqueológica en el solar de la Cl. Obispo Regueras, 67, c/v Cl. Venezuela, de Benavente (Zamora)</i>	43
Gregorio José Marcos Contreras, Jesús-Carlos Misiego Tejada, Miguel Ángel Martín Carbajo, Francisco Javier Sanz García, M ^a Isabel García Martínez y Pedro Francisco García Rivero: <i>Excavación arqueológica en la calle de la Merced, en Toro (Zamora)</i>	59
Miguel Ángel Martín Carbajo, Gregorio José Marcos Contreras, Francisco Javier Sanz García, Jesús-Carlos Misiego Tejada, Luis Alberto Villanueva Martín y Francisco Javier Ollero Cuesta: <i>Excavación arqueológica en el solar de plaza de la Horta, s/n. Zamora</i>	73
Ana Isabel Viñé Escartín y Mónica Salvador Velasco: <i>Intervención arqueológica en un solar sito en el primer recinto amurallado de la ciudad de Zamora: Rúa de los Notarios - Cl. Peñasbrinques</i>	95
ARTE	107
Manuel Pérez Hernández: <i>Obras de Pierres Lombardo, Juan de León y Juan Magarzo en la provincia de Zamora</i>	109

Inocencio Cadiñanos Bardeci: <i>Noticias de arquitectura zamorana, siglo XVIII</i>	121
María Dolores Teijeira Pablos: <i>La demolición de la torre del Salvador de Zamora en el siglo XIX. Un debate sobre el concepto de Patrimonio Histórico</i>	135
Teresa Hernández Fernández-Pacheco: <i>Retablo de la iglesia de los Santos Justo y Pastor de Villalverde de Justel (Zamora)</i>	141
Manuel de la Granja Alonso: <i>El retablamiento barroco de la iglesia de Santa María del Moral de Villafáfila (Zamora)</i>	149
BIOGRAFÍAS	159
Antonio Linaje Conde: <i>Un profesor salmanticense Luis Cortés Vázquez († 12-2-1990) ¿El último humanista?</i>	161
ETNOGRAFÍA	177
Carlos Montes Pérez: <i>Vida rural y creencias populares en la comarca del Vino zamorana. Análisis antropológico de lo sagrado</i>	179
Carlos Gutiérrez García y Julián Espartero Casado: <i>La lucha como actividad lúdica tradicional en la comarca de La Guareña</i>	209
FUENTES DOCUMENTALES	253
Antonio Matilla Tascón: <i>Documentación referente a Zamora y su provincia (II)</i>	255
GANADERÍA	261
José-Emilio Yanes García: <i>Un patrimonio vivo de todos: El asno zamorano-leonés</i>	263
HISTORIA	281
Elías Rodríguez Rodríguez: <i>Actuaciones de los alcaldes mayores de la Orden de Santiago en Villafáfila</i>	283
Manuel Carriedo Tejedo: <i>Episcopologio zamorense del siglo X</i>	347
LINGÜÍSTICA	367
Juan Carlos González Ferrero: <i>La desdialectalización de las hablas de Zamora según los materiales del ALPI y del ALEP</i>	369
José-Ramón López de los Mozos y José Antonio Ranz Yubero: <i>Estudio de algunos topónimos contenidos en la colección diplomática del Monasterio de Nuestra Señora de Valparaíso (Zamora)</i>	433

LITERATURA	453
Ángel Sánchez Pascual: <i>Claudio Rodríguez, desde la muerte</i>	455
SOCIOLOGÍA	469
Susana Liqueste de las Heras: <i>Elementos de reflexión para abordar la situación de la mujer en Sayago (Zamora)</i>	471
MEMORIA DE ACTIVIDADES	489
Memoria año 1999	491
NORMAS DE PUBLICACIÓN	499
Normas para los autores sobre la publicación de artículos en el Anuario del I.E.Z. «Florián de Ocampo»	501
RELACIÓN DE SOCIOS DEL I.E.Z.	503
Relación de socios	505

ARTÍCULOS

ESTUDIO DE ALGUNOS TOPÓNIMOS CONTENIDOS EN LA COLECCIÓN DIPLOMÁTICA DEL MONASTERIO DE NUESTRA SEÑORA DE VALPARAÍSO (ZAMORA)

JOSÉ ANTONIO RANZ YUBERO
JOSÉ RAMÓN LÓPEZ DE LOS MOZOS

INTRODUCCIÓN

Esta colección diplomática presenta una gran riqueza desde el punto de vista toponímico, ya que en sus documentos aparecen nombres de poblaciones, de ríos, de parajes..., que pertenecen a diversos estratos lingüísticos. Aquí podremos comprobar si existe una perfecta convivencia entre nombres de diferentes épocas, aunque predominarán los «romances», porque en este período histórico es cuando ese «castellano inicial» se impone definitivamente.

Asímismo es de gran utilidad comparar las diversas formas que un nombre ha ido adquiriendo a través del tiempo, ya que el período que comprende esta colección va desde 1143 hasta 1499.

Dado que el primer documento data de 1143 vamos a encontrarnos con algunas formas cercanas en el tiempo, y por tanto en la fonética y grafía, en el momento en que fueron impuestas.

Además, ya que estudiamos exclusivamente las denominaciones referentes a Zamora, compararemos éstas con las de otras localidades de la Península, estableciendo similitudes y diferencias.

Para efectuar este estudio hemos seguido el siguiente plan de trabajo: tras esta breve introducción clasificaremos los topónimos desde el punto de vista de su significado, estableciendo numerosos apartados. Como existen diversos nombres, casi una cincuentena, que son difíciles de encuadrar en un determinado grupo, los trataremos de forma individual, para llegar a una hipótesis que explique cada uno de ellos, dentro de lo posible. En las conclusiones estableceremos los porcentajes de la división según su significado, comentando brevemente los resultados, y dividiremos los topónimos, ya que predominan los llamados «topónimos mayores», en cuanto a la lengua de la que proceden. También señalaremos aquí sus porcentajes. Un último apartado, dentro de las conclusiones, abordará la formación de los topónimos en cuanto a los sufijos empleados, y finalmente abordaremos de forma sucinta algunos aspectos lin-

güísticos. Concluiremos reseñando la bibliografía utilizada para confeccionar el presente estudio.

1. Nómima de topónimos zamoranos¹

- A** ALDEA DEL PALO
 ALDEASECA [Aldeia Sicca]
 ALDEHUELA [Casaseca de las Chanas]
 ALDEHUELA [Gema]
- 5 ALMAÇIAM
 ALMANCAYA (Despoblado, término de Gema)
 ALMARAÇ
 ALMAYALDE
 ALMEIDA
- 10 ALVARISA (Cubo) [Alvaryça]
 ARGUJILLO
 ARIBAYOS (Despoblado término de Bamba) (Monesterolo) (Arribayos)
 ARROYO
 ARVALEJO
- 15 AUTERO DE CEGNO
- B** BEGONA
 BELLOFONTE (Peleas de Arriba) [Bellofonte, Bellofontis, Billofontis]
 (Monasterio)
 BENAVENTE
 BENEGILES [Venegiles, Venexiles]
- 20 BRACHIO
- C** CABEZA DE LADRONES (Fuente del Carnero) [Çabeca de Ladrones,
 Cabeça de Ladrones, Caput Latronum] (Teso de)
 CAMPEÁN (Villanueva de Campeán) [Campián] (Valle)
 CAMPILLO Y TORRE
 CANASES
- 25 CÁRCAVA, La (Zamora)
 CARRIZAL (Santa María Magdalena, tierra de)
 CASASECA DE LAS CHANAS (Villaseca)
 CASTRO FELIZ (Zamora) [Castrofeliz]

¹ LERA MÁLLO, José Carlos de, LÓPEZ VALLINA, José Ramón, LORENZO PINAR, Francisco J., MORETA VELAYOS, Salustiano y GARCÍA DIEGO, Alberto (1998): *Colección diplomática del Imperial Monasterio de Nuestra Señora de Valparaíso (1143-1499)*, Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos «Florián de Ocampo» (C.S.I.C.), Diputación de Zamora, págs. 299-310.

- CASTRO TORAFE (Despoblado en San Cebrián de Castro)
- 30 CAZURRA
CORRALES (Santa Inés)
CUBETO (Despoblado término de Peleas de Arriba) [Cubato, Cubetum]
(Iglesia, Villa, Villa desierta)
CUELGAMURES [Colgemures]
- E** EL CUBO (Aldea, Camino, Concejo, Iglesia de San Juan,
Heredad de San Juan, Villa, Villa desierta) [Cubum]
- 35 EL OTERO
EL PERDIGÓN (Tasabarros, viña)
EL PIÑERO [Pignerio, Pignero, Pinario, Pinnero, Pynero, Pynnero]
(Cannada, Otero, Molino Dentrambas Aguas, Ambas, Entranvas,
Granja, Granja Entranvas Aguas, Molino Sante Elena, Torre Sante
Juan)
EL YERMO
ERZINA
- 40 EXEMA (Granja)
- F** FLORENCIA (Granja, partido judicial de Toro) [Florentio] (Aceña, Granja,
Valle de)
FONFOLAFE
FORFERA
FRAÇO
- 45 FRATRIS ISIDORI (Granja)
FREIRE (Aldea)
FRESNO DE SAYAGO (Iglesia)
FUENTE DE MARTÍN CID [Çides, Çidiz] (Teso)
FUENTE DEL CARNERO [Fuente del Carnero, Fuente del Carpnero,
Fuentelcarnero] (Aldea, Iglesia de Sante Estevan, Fuente de
Dueñas, Viña de Fuente de Dueñas, Granja San Pedro, Camino de
Valde espino).
- 50 FUENTES PREADAS
- G** GÁNAME
GEMA (Aldea, Suelo Barrero, Concejo, Huerta de los linares,
Molino de, Huerta de Nogales, Iglesia de San Juan, Eglesia Santo
Ysydro, Valle, Villa...) [Sema, Xema]
GOÇIANO
- H** HERBALEJO [Hervalejo]

I 55 INMERO (Villa)

L LAGUNA
LAÍN

M MACHANA
MAYALDE (Camino)

60 MERMILLO
MOLACILLOS [Mulasillos]
MONTE GRANDE (Teso de)
MONTEM NIGRUM
MONTEM ROSUM

65 MORALES
MORALES DEL VINO (Monje, Vecino)
MORALEJA [Moralex]a
MORERUELA

O ORISTÁN
70 OTER DE CONNO
OTERO
OVETERA
OYUELO (Molino del Tremedal)

P PELEAS DE ABAJO [- de Yuso]
75 PELEAS DE ARRIBA [Pelas de Suso, Peleas de Suso, Peleas Susanas,
Peleias, Peleis] (Alberguería [Nueva, San Miguel], Aldea, Cubeto,
Iglesia, Iglesia Santa María, Viña La Cabeçada, Molino, Monasterio,
Molino Panyagua, Soto de la Rablica, Villa)
PENILLA DE TORO (Iglesia)
PERERUELA [Pereuela]
POBLADURA DE VALDERADUEY [Pobladura, Pobladura de Toro]

R REBOLERA [Iglesia]
80 ROBRERIZA (Aldea)
RODAM
RONCHES

S SADORNAL
SAN BOBALI (Villagarsíe)
85 SAN CRISTÓBAL [Sant Cristóbolo]
SAN FACUNDI (Fusellenses)

- SAN FACUNDO DE NOGAR [San Facundi de Noglar]
 SAN GEORGII DE VILLOVIECO (Iglesia)
 SAN JUSTI (iuxta Quintatiam de Longuos)
- 90 SAN MAMED
 SAN MAMETIS DE POPULATIONE (Circa Ferrín)
 SAN MAMETIS DE VILLA NOVA (Monasterio)
 SAN MANTII (Villa Nova)
 SAN MARTINE (infra Carrionem. Monasterium)
- 95 SAN MICHAELIS DE CASTRO MUZA DE VILLASIRGA (Monasterio)
 SAN MIGUEL DE LA RIBERA (Aldea del Palo)
 SAN MONNOS (Cerca de San Pedro de la Maça)
 SAN PELAYO DE LA RIBERA (Despoblado Término de Coreses)
 SAN SALVADOR DE LA YANTADA (Monasterio)
- 100 SAN SALVATORIS DE VILLAGARSÍE (Monasterio)
 SANCTA MARÍA DEL VALLE (Villa)
 SANT PEDRO, (Ermita) (Cerca de Valcavado en Fuente el Carnero)
 SANTA CLARA DE AVEDILLO [Abedillo, Avedyllo, Avedillo] (Villa)
 SANTA MARÍA DEL VALLE
- 105 SANTA MARINA, Granja [Santa Marinae, Santa Mariana de las Rocas]
 SARINANA, (Petraria)
 SILVA
- T** TELARES
 TORO (Camino, Ciudad, San Francisco (Monasterio), Zuda Texar) [Tauro]
- 110 TORRE
 TRASERIAM
 TREMEDAL (Oyuelo) (Molino del)
 TUDA (Granja)
- V** VAL DE RE
- 115 VALCAVADO (Término de Fuente el Carnero) (Valle)
 VAL DE LA TORRE
 VALDE LAS VACAS
 VALDEFINJAS (Valdefixas)
 VALDEGEMA (Aldehuela)
- 120 VALLERRAS
 VALPARAÍSO [Val Parayso, Valle Paradisi, Valles Paradisi, Vallis Paradisi,
 Vallisparadisi, Valparayso, Valpareíso, Valpareyso, Valparyso]
 (Cillero Ferrería, Iglesia, Monasterio)
 VALSALBROSO
 VALVERDE (Almeida)

- VENIALBO [Venialbo] (Camino)
- 125 VILLA NOVA (Villanueva de Campeán)
 VILLAESCUSA [Villis Scusis]
 VILLAGARCÍA [Villa Garçía]
 VILLALPANDO
 VILLANUEVA DE CAMPEÁN (Villa Nueva de Canpián)
- 130 VILLARAÍNO
 VILLARALBO [Villaralbum]
 VILLARES
 VILLASECA (Ver Casasana de las Checas)
- Y** YECLA
- 135 YNMIERO
- Z** ZAMORA [Camora, Çamora, Zamoram, Zamore, Zemoram] (rúa Balborraz, Calle Buscarruidos, Camino, Catedral, Ciudad, Concejo, casa de Descalzos, calle Fernán Martín de Villalar, Ferragine, Granja del Monasterio de la Orden, Iglesia, Zuda Olivares, Postigo de la Reina, Puente Nuevo, Colación de San Sebrían, Arrabal San Frontis, Capilla San Juan de Puerta Nueva, Plaza de San Juan de Puerta Nueva, San Leonardo, Excusado de San Leonardo, Consistorio de San Martín de los Caballeros, San Pedro, Capilla San Pedro, San Salvador de Curtidores, Iglesia de San Salvador, San Simón, Calzada de San Simón, Sant Torcado, Santa Colomba, Colación Santa Lucía, Santa María de la Horta, Iglesia de Santa María de la Horta, Mercado de Santa María de la Horta, Iglesia de Santa María la Nueva, Colación de Santa María Magdalena, Monasterio Sante Francisco, Tembalajo (San Frontis), Villa).

La nómina total asciende a 136 topónimos.

2. Clasificación de los topónimos

- a) **Agricultura:** *Almaraz, Campeán, Campillo, Mermillo, Oyuelo.*
- b) **Ganadería:** *Cazurra, Corrales, El Yermo, Gáname, Val... (10).*
- c) **Agua:** *Almayalde, Alvarisa, Argujillo, Arroyo, Bellofonte, Bracho, Cárcava, Fuente (2), Fuentes, Laguna, Laín, Mayalde.*
- d) **Arbolado y plantas:** *Almeida, Aribayos, Arvalejo, Caneses, Carrizal, Erzina, Fonfolafe, Forfera, Fraço, Fresno, Herbalejo, Morales (2), Moralex, Morerueta, Rebolera, Robreriza, Silva, Tremedal.*

- e) **Terreno no cultivable:** *Almancaya, Autero, Cabeza, Cuelgamures, El Otero, Gema, Molacillos², Monte, Montem (2), Oter, Otero, Telares, Yecla.*
- f) **Heredades y antropónimos:** *Almaçiam, Begona, Exema, Florencia, Fratrís Isidori, Goçiano, Inmero, Oristán, Sarinana, Traseriam, Ynmero.*
- g) **Elementos pétreos:** *Benegiles, Ovetera, El Perdigón, El Piñero, Peleas (2), Penilla, Pereruela, Venialbo.*
- h) **Vías de comunicación:** *Almaraz, Rodam.*
- i) **Defensivos:** *Castro (2), Cubeto, El Cubo, Toro, Torre.*
- j) **Construcciones:** *Aldea, Aldeaseca, Aldehuela (2), Casaseca, Ovetera, Pobladura, Villa (9), Zamora.*
- k) **Celebraciones importantes:** *Benavente.*
- l) **Hagiotopónimos:** *Freire, Sadornal, San Bobali³, San Cristoval, San Facundi, San Facundo, San Georgii, San Justi, San Mamed⁴, San Mametis (2), San Mantii, San Martine, San Michaelis, San Miguel, San Monnos, San Pelayo, San Salvador, San Salvatoris, Sancta Clara, Santa María, Santa Mariana.*
- m) **Supervivencia:** *Machana, Ronches, Tuda.*

3. Explicación de algunos topónimos

1. ALMAÇIAM

Este nombre debe ser similar a *Almazán*, indicando algún caballero que, en época de repoblación, se estableció en estos territorios. Como topónimo *Almazán* tiene su origen en el árabe AL-MASSAN, y posee el valor de “el fuerte” para Asín (1944, 67), pero a juicio de Álvarez (1968, 77) *Almazán* significa “muchas aguas”.

2. ALMANCAYA (Despoblado, término de Gema)

Corominas (1976, 141) identifica el nombre CAUNO, que aparece en Tito Livio, con *Moncayo*⁵, donde intuye el gallo ACAUNUM, en gallego CON, “peñasco”. Albaigés (1998, 395) interpreta *Moncayo* como “monte con una llanura en su parte superior”. Gargallo (1990, 10) relaciona *Caya* con CAIO, “monte”. También en Herrero Ingelmo (1996, 398) encontramos explicado *Cayo* como “pico elevado de las sierras”, ambas comunes al vocabulario soriano.

² Debe tratarse de una forma toponímica alusiva a su ubicación, sobre una “pequeña muela”.

³ Hace referencia a San Boal. Se trata de un santo mozárabe, mártir de Nimes que en España fue sacrificado en Zamora en tiempos de Diocleciano (Sanz Alonso, 1997, 420).

⁴ San Mamés. Santo muerto en Capadocia, en el año 273, en tiempos de Aureliano. Dentro de este hagiotopónimo encuadramos a *San Monnos*.

⁵ En Álvarez (1968, 346) se dice que *Moncayo*, como apellido toponímico, es de origen vasco y posee el significado de “gamonal”, ya que a este nombre se le ha añadido una M protética.

3. ALMARAZ

Asín (1944, 67) deriva *Almaraz*⁶ del árabe como “el labrantío”, y Tejero (1983, 194) apunta que *Almaraz* proviene del árabe ALMARR, “vereda, paso, cañada”.

Este topónimo pudo tener como base, como bien indica Bellosillo (1988, 193) para *Almar* la raíz ALA, “agua”, y posteriormente, con la llegada de los árabes, el nombre se transformaría tanto en su fonética, como en su significado. Así que es posible una denominación agrícola, aunque no es descartable una caminera.

4. ALMAYALDE o MAYALDE (Villa)

En Lopes (1922, 260) encontramos la forma *Almahalla*, “arrabal” y “aldea”, que en Marruecos designa “el barrio de los judíos”.

Para García de Diego (1959, 105) el topónimo soriano *Maya* procede del vasco como “mesa, rellano de altura”.

Frago (1980, 132) considera que *Malla* (Zaragoza) procede del latín MACULA, “tejido de mallas”, como “lugar donde pernocta el ganado rodeado de redes”.

Vernet (1960, 570) dice que el étimo árabe MALLAHA es “salina”, y cree que la raíz árabe ALMA significa “agua”, y por contraste ALMAL, “secano”.

Apuntan Díaz y Barrios (1991, 193) que el segundo elemento de *Garalmalle* (Granada) procede del árabe ALMALLE, y se pronuncia AL-MALLA por influjo de imela. Su valor de “brasa”, “cenizas calientes”.

Bien podemos apuntar para *Almayalde* un sentido hidronímico, si no es que guarda relación con *Albayalde*, aludiendo al color de ese lugar, en este caso se relacionaría con *almagre*, que además de señalar un color, indica la poca calidad del terreno.

5. ALVARISA (Cubo) [Alvaryça]

A pesar de que Nebot (1991, 162) indica que *Albares* es una forma castellana, procedente de ALBAR, designando un “terreno de secano”, y especialmente “la tierra blanquecina en altos y lomas”, creemos como López Santos (1947, 36) que *Alvires* (documentado en el *Becerro de Mayorga* como *Alvares*), y *Alvarisa*, provienen del árabe como “los pozos”. De todas formas y como *Alvarisa* aparece designado como *cubo*, no es descartable un significado próximo al de “torre blanca”, aludiendo a la piedra caliza con que dicha fortificación está construida.

⁶ Mientras que Álvarez (1968, 76) opina que el *Almarz* (Granada), tiene su origen en el árabe ALMARADA, “puñal pequeño y agudo o aguja grande para coser alpargatas”.

6. ARGUJILLO

Debe tratarse de un topónimo similar a *Arguijo*⁷ (Soria). Llorente Maldonado (1962, 325) ve su origen en el prerromano *ARG, “brillante, blanco”, aludiendo a peñascos blancos, calizos, refulgentes al sol. Corominas y Pascual (1980 II, 262-263) lo explican a través del latín vulgar PETRA AQUILEA, “piedra agujijón”.

Guillén (1981, 83) deriva *Argualas* (Huesca) desde AR, “corriente de agua”, pensamos que ésta es una forma similar a *Argujillo*, quizás el segundo elemento aluda a los pequeños “guijos” que lleve el lecho del río.

7. ARVALEJO

Álvarez Maurín (1994, 257) señala que *Arvejal* (León) es una denominación emparentada con *Erbelaire*, constituyendo un diminutivo del latín ERUUM, “lenteja”. Para Asín (1943, 16) *Arveja* es el nombre de un fruto similar al guisante, en este caso señala una pequeña plantación de arvaes. El mismo valor le damos al topónimo *Aribayos* que aparece en este repertorio.

8. BENAVENTE

Lapesa (1985, 19) apunta que el origen de *Benavente* está en BRIGAETIUM, derivado del celta BRIGO, “fortaleza”.

En este caso debemos fiarnos de los datos que aporta la historia: inicialmente se llamó *Malgrad*, que debía equivaler a MALE GRATUM, “poco grato”, el nombre fue cambiado por Fernando II de León en 1265 hacia *Benavente*, desde el latín⁸ BENE VENTUM, “bienvenido” y no “buena venta” (FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, 1988, 1679). Para Jiménez de Gregorio (1998, 201) el origen está en BONUS EVENTUS como “buen acontecimiento”, “buena conquista”, señalando el lugar y la climatología.

9. BENEGILES [Venegiles, Venexiles]

A veces los nombres que comienzan por *Beni* no son de origen árabe, aludiendo al “hijo de...”, sino que suponen una asociación etimológica desde el latín PINNA, “peña”, esto ocurre normalmente en el ámbito valenciano.

Por tanto podría tratarse de una tautología toponímica, pues si al elemento *Beni* le damos el valor de “peña”, a *Giles* (documentado XILES), también le podemos otorgar el mismo significado a partir del latín SAXU, o sea, “peña”.

⁷ Sobre *Arbujuelo* leemos en Ruíz Vega (1999, 20) que «Ramos, pinochos, arbujuelos o “arquijuelos” haylos a docenas en la tierra soriana y son resto de algún culto dendrolático donde los haya. Los mismos sanjuanés capitalinos veían antaño un “mozo de ramo” similar al de Sarnago, que avanzaba portando un “arquijuelo” salpimentado de rosos delante de una comitiva más bien licenciosa y paganizante».

⁸ El origen latino de *Benavente* es poco probable a juicio de Nieto (1997, 84-85).

10. BRACHIO

Frago (1980, 51) afirma que las formas *Bracicio*, *Brazal* (Zaragoza) remiten al étimo latino BRACHIDUM y BRACHIALE, con el valor de “acequia secundaria”.

Por tanto podemos otorgar a *Brachio* un sentido hidronímico como “brazal”, “brazo de agua”, “acequia secundaria”.

11. CANASES

El topónimo *Canes* (Castellón) es similar a *Canet*, del latín CANNETU, colectivo en *-etu*, construido sobre “caña” (NIETO, 1997, 109). Estas formas, al igual que otras como *Cañizal*, *Cañizar*,... indican “lugares plantados de cañizos”.

12. CÁRCAVA, LA

Se puede explicar este nombre a partir del delta *KAR “roca”, quizá señalando un punto defensivo, poco probable. Topónimos como *Cárcabo* (Toledo) aluden a “zanjas que hacen las aguas de lluvia, foso”, a través del latín CARCAVA, así Coca (1993, 153) señala que *Cárcava* (Salamanca) deriva del latín CACCABUM, “olla, puchero”, pero los topónimos de este tipo han ampliado su significado desde “cazuela, hoyo, barranco, zanja”, hasta “límite”.

13. CAZURRA

Sánchez González (1985, 279 y 297) presenta el topónimo *Cazuria* (Álava), que contiene dos elementos, el primero es “caz” y el segundo es el vasco ZUBI, “puente”, y *Cazarro* (Álava), que designa el “comedero o pesebre portátil para el ganado lanar”, tal vez más certera esta segunda posibilidad.

14. CUELGAMURES [Colgemures]⁹

Nieto (1997, 145) señala que *Cuelgamures* refiere una cueva donde se colgaban los murciélagos durante el día para poder dormir, pero creemos que se puede interpretar como “roca de pared alta y lisa” de donde “cuelgan los muros”.

15. EL PERDIGÓN (Tasabarros, viña)

Al igual que en la zona de Alicante esta forma, que en principio se podría relacionar con la “perdiz”, creemos que se emparenta más bien con “una piedra, una peña”.

⁹ Con el nombre de *Cuelgamuros* se conocía el ahora denominado Valle de los Caídos (Madrid) (NIETO, 1997, 145).

16. ERZINA

Aunque en Ruiz de Loizaga (1995, 30) nos encontramos *Ercezi* (Álava), que debe poseer el sentido de “llanillo”, creemos que *Erzina* debe tratarse de una designación fitotoponímica, que bien alude al brezo, o bien se relaciona con *Irze*, “helecho” (PIEL, 1947, 9).

17. EXEMA

Las formas *Xemen* y *Exemen* (Ávila) se pueden identificar con el antropónimo Jimeno, según Tejero (1983, 106), quizá en su forma femenina.

18. FONFOLAFE

El elemento inicial de este topónimo podría relacionarse con “fuente”, y el segundo con alguna característica de ella, la frialdad de sus aguas, un tipo de planta característico...

19. FORFERA

Coca (1993, 137) documenta las formas «FORFOLERA» y «FARFOLERA» en 1265, dentro de la provincia de Salamanca, y trata de explicarlas, bien desde el asturiano FOR, “helecho”, o bien, siguiendo a Oliver Asín, relacionándolo con formas mozárabes como FÓRFOL, FÁRFOL, FÁRFOLE, “hojarasca, ramas, desperdicios, cáscara de grano desmenuzada por la molienda”, incluso desde el latín FARFARUS, “fárfara, tusílagos”, siendo ésta una hierba semejante a la uña de caballo y con virtudes curativas. De aquí deriva la palabra *forfolla*, que se aplica a aquella persona que habla mucho y no dice nada.

20. FRAÇO

Si no se trata de un antropónimo, podríamos estar ante una voz similar a “fresno”, incluso es posible que aluda a un *Frago* o “lugar fragoso”, lleno de zarzas y maleza.

21. FRESNO DE SAYAGO

Se trata de una denominación tautológica, pues ambos elementos del topónimo parecen remitir al arbolado. *Sayago* procede del latín SABUCUS, “saúco”, donde se añade el sufijo colectivo *-acus* (ALBAIGÉS, 1998, 561).

22. GÁNAME

En Corominas (1972 II, 185) aparecen los étimos *Gana* o *Gagna* (Mesolcina y Calanca) con el valor de “rocalla, montón de escombros”, creemos como Asín (1944, 106) que es un topónimo originario del árabe con el valor de “ganado”.

23. *GEMA* (Aldea) [Sema, Xema]

El topónimo vasco *Genes* es interpretado por Albaigés (1998, 279) desde GOI o GEN, ambas formas aluden a la “parte superior” de algo, en esta ocasión deben referir a que su emplazamiento es sobre un monte. La documentación SEMA nos lleva a plantear otra hipótesis relacionada con sima.

24. *GOÇIANO*

Inicialmente se podría pensar en una relación entre *Goçino* y *Hocino*, pero debe tratarse de una forma antroponímica ya que Corominas (1972 II, 61) presenta los nombres propios *Gocciace* y *Goccia*.

25. *INMERO* o *YNMERO* (Villa)

Tal vez este topónimo sea similar a *Imón* (Guadalajara), que es interpretado por Albaigés (1998, 319) desde el latín IMUS, “abajo, lo que está abajo”. Tal vez sea equivalente a denominaciones como el moderno *Villabajo*.

26. *LAÍN*

Carracedo (1996, 268-269) manifiesta que *Laínez* (Soria) es un patronímico derivado de LAIN, nombre que procede del romano FLAVINUS, donde el grupo inicial ha perdido la F-.

Este topónimo, que pervive en un pueblo de Soria bajo la forma *Layna*, procede del árabe AYNA, “fuente”.

27. *MACHANA*

En gallego *machado* es el “hacha grande de cortar la leña”. En Zamora se emplea *machón* para designar el “hacha grande” (RIVAS, 1982, 287).

28. *ORISTÁN*

Como posibilidades hallamos: en Sánchez González (1985, 267) la voz *Orisolo* (Álava) que se refiere a “terrenos labrantíos y sembrados”, y en Nieto (1997, 217) el topónimo *Orito* (Alicante) que deriva de LAURETU, “laurel”, con deglutinación del falso artículo, apócope de -o final y cambio de /t/ en /l/ (NIETO, 1997, 217).

Oristá (Barcelona) es nombre de lugar que se basa en un antropónimo (ALBAIGÉS, 1998, 443), que bien pudiera ser semejante a esta forma.

29. *OVETERA*

En principio nos encontramos con el vasco *Oba* “cueva”, y con *Obona* (Asturias), que Nieto (1997, 262) interpreta desde el latín AQUA.

Preferimos relacionarlo con *Betera* (Valencia) que para Albaigés (1998, 133) deriva del latín, bien de PETREA, “piedra”, o bien de VETERA, “antigua”.

30. *PELEAS DE ABAJO* [- de Yuso] y *PELEAS DE ARRIBA* [Pelas de Suso, Peleas de Suso, Peleas Susanas, Peleias, Peleis]

Albaigés (1998, 462) no cree que *Peleas* sea un nombre que tenga su origen en alguna contienda militar. Es posible que, al igual que otras formas como *Sierra Pela* (Guadalajara), se refieran al elemento pétreo, despojado de vegetación.

31. *Fuentes PREADAS*

Es complicado discernir el valor de *Preadas*. Creemos que equivale a “preñadas” señalando su gran cantidad de agua, o tal vez, dado que *Fuentes* va en plural aludiría a dos “fuentes que discurren parejas”, y que van a conformar un único cauce.

32. *RODAM*

A topónimos del tipo *Rodam*, *Rueda*, es difícil otorgarles un significado válido, ya que pudieron surgir de forma metonímica: tal vez aludiendo a la primitiva “rueda” de un molino, o como apunta Nieto (1997, 302) a una montaña más o menos redondeada, o a un campo o zona en forma “redonda”. Corominas (1965 II, 120) relaciona *Roda* (San Esteban de Litera, Huesca) con “rueda”, mientras que Asín (1944, 131) lo deriva del árabe RUBTA, “lugar de cobro de impuestos por el ganado”; sin embargo Giralt (1994, 303) lo relaciona con terrenos o construcciones de aspecto circular.

La hipótesis más verosímil es la que relaciona topónimos como *Roda* (Segovia y Albacete) con *Rueda*, siendo indicativos de su ubicación, junto a un camino, pues antiguamente se llamaba *Roda* al camino carretero o de rueda; de este modo señalaría alguna “posada, lugar de paso” (ALBAIGÉS, 1998, 511).

33. *RONCHES*

Álvarez Maurín (1994, 170) explica *Roncone* (León) a través del latín RUNCONEM, “escardillo”, también el *Ronchón* es un instrumento metálico que sirve para quitar los restos de masa de la artesa, o simplemente debamos entender que la denominación es *Roches*, con lo que aludiría a una “piedra”. Es posible que la terminación *-es* corresponda al femenino plural mozárabe.

34. *SADORNAL*

Si este nombre es similar a *Sadornil* (Ávila) estamos ante un hagiotopónimo que recuerda a San Saturnino (TEJERO, 1983, 125). De todos modos y como se puede

entender el sufijo *-al* como colectivo, vamos a exponer una posible relación con la fitotoponimia, señalando un “lugar poblado de padornal”.

35. SARINANA

En Corominas (1972 II, 219) se dice que *Sare* es un vasquismo incorporado desde el celta, relacionándose con TEG, “casa”, en galo ATTEGIA, “choza”.

Quizás este topónimo se relacione con *Sariñena* (Huesca), forma que para Albaigés (1998, 559) procede del antropónimo latino SERENIANUS, además contiene el sufijo *-ana*, característico de la época romana para indicar posesión.

36. TELARES

Llorente Maldonado (1962, 318) afirma que los TALA españoles poseen el sentido de “ciudad, núcleo de población”, siguiendo al latino TELLUS, “tierra, suelo”.

En Guillén (1981, 111) encontramos que *Tela* significa “lanza”, designando “un pico alto”, asimismo Curchim (1997, 267) señala que *Tela* o *Gela* son voces relacionadas con el antiguo irlandés TELACH, “colina”.

Así pues clasificaríamos a *Telares* entre los nombres oronímicos, indicativos de una “colina”.

37. TRASERIAM

La única posibilidad de explicar este topónimo es suponer que se hallaba en la parte “trasera” de una fortaleza, o de una ciudad más importante, a la cual pertenecía. En Corominas (1972 I, 222) hallamos la voz *Entrasegamiento* como “trasiego, traslado”, hablando de una propiedad al otro lado de una corriente de agua, por la acción de ésta.

38. TUDA (Granja)

Corominas (1972 I, 59) relaciona *Tudes* con el gallego *Túy* < TUDE, antropónimo de origen visigodo. Albaigés (1998, 613) explica *Tudanca* (Cantabria) desde el indoeuropeo *TEUTA, “pueblo, estirpe, raza”.

Álvarez (1968, 460) interpreta este topónimo zamorano a través del antiguo nórdico TUDA, “cucurucho”, indicando una “cueva hecha en la falda de un monte”, que sirve para guarecer tanto a animales como al ganado, y apostilla Sanz Alonso (1997, 182) que ha encontrado esta voz aplicada a las cuevas blandas y calizas, perforadas por la erosión, pero sin formar cuevas.

39. VAL DE RE

El segundo elemento *Re* debemos interpretarlo como *Rey*, con él se indica que este territorio se había incorporado a la Corona Real. Otras veces los reyes se reser-

van ciertas villas que recibían el sobrenombre del monarca o de su esposa. En ocasiones la pertenencia de dicho lugar al *Rey* es fruto de la leyenda y nada de ello se ha podido demostrar.

40. VALDEFINJAS (Valdefixas)

El segundo elemento del topónimo: *Fixas*, al igual que *Hita* parece tratarse de una designación fronteriza, “mojón, límite”. Por ello no debemos guiarnos por la forma modernizada, *-fijas*, que nos puede hacer pensar en una heredad correspondiente a las “hijas”, de algún tenente.

41. VALLERRAS

El topónimo *Vallerrás* debe indicar la pobreza de ese valle, pues con *ras* se alude a que no posee vegetación, a que está “raso”.

42. VENIALBO [Venialbo]

El elemento inicial *Veni* debe ser similar a *Benegiles*, indicando una piedra, en esta ocasión viene completado el nombre refiriendo su color blanco.

43. VILLAESCUSA [Villis Scusis]

Esta forma de poblamiento posee un segundo elemento que ha sido interpretado desde diferentes puntos de vista. La forma castellana medieval ESCUSO “escondido” ha dado origen a *Villaescusa* según Rohlf (1951¹, 248) y Pérez Carmona (1964, 263). González (1976 II, 308) afirma que *Villaescusa* puede indicar su ubicación, < VILLAASCOSA < Absconsa, donde ESCUSA pudo aludir a una cabaña inicial destinada al abastecimiento de los pastores. Una tercera vía, la más probable, es la que relaciona *Villaescusa* con “villa excusada de ciertos arbitrios o impuestos” (NIETO, 1997, 363).

44. VILLALPANDO

Con *Pando* se alude a un “terreno llano situado entre dos montañas” (ALBAIGÉS, 1998, 651), en la ladera de un monte, un pastizal.

45. VILLARAÍNO

El vasco *Larraín* (Álava) es un étimo que equivale a “era, plazoleta”, “pieza o heredad inmediata a la casa” (SÁNCHEZ GONZÁLEZ, 1985, 182), indicaría tanto el conjunto de la casa, la *villa*, como los terrenos anejos, quizá indicando su riqueza.

46. VILLARALBO [Villaralbum]

Se trata de un conjunto de edificaciones que están construidas sobre un terreno, una orografía, o algún resto de construcción anterior, donde predomina el color blanco.

47. YECLA

Topónimo que coincide con el de Murcia, y que posee el valor de “precipicio, barranco, talud, cañón”, a partir de *HECULA o *ECULA (NIETO, 1997, 374).

48. ZAMORA [Camora, Çamora, Zamoram, Zamore, Zemoram]

Cortés (1950-52, 70-73) estudia en profundidad este topónimo. Inicialmente identifica *Zamora*¹⁰ con el celta SEMURE, después asegura que se trata de un topónimo celta, híbrido celto-latino o latino, del cual no se sabe su significación exacta. Finalmente, con reservas, expone una teoría: derivaría del árabe AZEMMUR, “aze-buche”, y como los invasores árabes pasaron rápidamente por estos territorios se quedó en SEMURE, nombre que enseguida adquirió familiaridad.

Trapero (1995, 106) señala que el *Zamora* de Gran Canaria debe aludir o bien a un gentilicio, o a la “tierra zamora”, que posee un color morado intenso, y que es impermeable cuando se humedece, de ahí que se use en los tejados.

Cunha Serra (1967, 91-93) primeramente señala que, *Zamora* según Gómez Moreno, es una denominación de origen visigodo, y después, como más probable, apunta que *Zamora* se pobló en el 893 por mozárabes de Toledo. Tal vez este mozárabe haya adoptado un nombre árabe, que pudiera haber sido SAMURA, voz que valdría tanto como “pueblo”. Esta es la teoría que de forma más aceptable explica esta denominación.

4. Conclusiones

4.1. En cuanto a su origen

- a) Prerromanos (1 caso, el 0,72%): *Toro*.
- b) Romanos (10 casos, un 7,20%): *Autero, Bellofonte, Castro (2), Fonfolafe, Goçiano, Montem (2), Oristán, Sarinana*.
- c) Árabe (5 casos, un 3,62%): *Almaraz, Almayalde, Alvaris, Gáname, Laín, Mayalde*.

¹⁰ Álvarez (1968, 489) relaciona el apellido *Zamora* con *Zambrana*, ambos procedentes del árabe ZAMR, “orquesta morisca, baile de moros”.

d) Mozárabes¹¹ (5 casos, un 3,62%): *Benegiles, Ronches, Venialbo, Yecla, Zamora*.

e) Romances (99 casos, un 73,14%): *Aldea, Aldeaseca, Aldehuela (2), Almaiçam, Al Mancaya¹², Almeida, Aribayos, Argujillo, Arvalejo, Arroyo, Begona, Benavente, Brachio, Cabeza, Campeán, Campillo, Caneses, Cárcava, Carrizal, Casaseca, Cazorra¹³, Corrales, Cubeto, Cuelgamures, El Cubo, El Otero, El Perdigón, El Piñero, El Yermo, Erzina, Exema, Florencia, Forfera, Fraço, Fratris, Isidori, Freire, Fresno, Fuente (2), Fuentes, Gema¹⁴, Herbalejo, Inmero, Laguna, Machana, Mermillo, Molacillos, Monte, Morales (2), Moralexo, Moreruela, Oter, Otero, Ovetera, Oyuelo, Peleas (2), Penilla, Pereruela, Pobladura, Rebolera, Robreiza, Rodam, Rubio, Sadornal, San Bobali, San Cristóbal, San Facundi, San Facundo, San Georgi, San Justi, San Mamed, San Mametis (2), San Mantii, San Martine, San Michaelis, San Miguel, San Pelayo, San Salvador, San Salvatoris, Sancta María, Sant Pedro, Santa Clara, Santa María, Santa Marina, Silva, Telares, Torre, Traseriam, Tremedal, Tuda, Val (10), Villaescusa, Villagarcía, Villalpando, Villa Nova, Villanueva, Villaralbo¹⁵, Villaríno, Villares, Villaseca, Ynmero*.

Dos hechos son evidentes en esta división. El predominio de topónimos romances, pues el "castellano" ya había tomado carta de naturaleza, y los restos del latín, unas veces relacionados con la antroponimia, y en otras quizás debidos a la formación eclesiástica de quienes escribían estos documentos, pues nos encontramos con restos del acusativo latino (*Montem*, acompañado además por dos adjetivos que concuerdan con él: *Nigrum, Rosum*), del genitivo (*San Justi, San Facundi*).

También hallamos otros dos fenómenos lingüísticos¹⁶ que remiten directamente a la lengua latina. En primer lugar hallamos topónimos donde no se ha producido el paso de AU > O (*Autero*), en otros casos sí se ha producido dicha evolución: *Oter, El Otero*. Respecto a la diptongación de Ó > UE no se da en *Bellofonte* (topónimo que hemos clasificado como latino), y sí aparece en *Fuente de Martín, Fuente del Carnero, Fuentes Preadas*.

¹¹ Se trata de nombres cuyo origen está en el latín o en el árabe, pero que han visto alterada su fonética, y por tanto su grafía, por influjo de la lengua de estos pobladores.

¹² Lo incluimos en esta época, aunque consideramos que es un topónimo híbrido árabe (*Al*) y prerromano (*Mancaya*).

¹³ Topónimo que tiene un origen etimológico vasco pero que debió imponerse en época de repoblación.

¹⁴ *Gema* es una forma derivada del vasco, pero que fue impuesta por los repobladores.

¹⁵ Insertamos *Villaralbo* y *Villa Nova* bajo este epígrafe aunque los adjetivos que complementan en esta ocasión a *villa* presentan una forma latina.

¹⁶ El estudio en profundidad de ambos cambios lingüísticos excede, con mucho, los límites de este trabajo, ya que sería necesario estudiar no sólo los topónimos sino el resto de palabras de la *Colección diplomática* de donde hemos extraído la nómina.

4.2. En cuanto a su significado

a) Agricultura	5	3,17%
b) Ganadería	14	10,14%
c) Agua	13	9,42%
d) Arbolado y plantas	19	13,76%
e) Terreno no cultivable	14	10,14%
f) Heredades y antropónimos	12	8,69%
g) Elementos pétreos	9	6,51%
h) Vías de comunicación	2	1,44%
i) Defensivos	6	4,34%
j) Construcciones	17	12,31%
k) Celebraciones importantes	1	0,72%
l) Hagiotopónimos	24	17,39%
m) Supervivencia	3	2,16%

El hecho de que la mayoría de los topónimos estudiados se puedan tildar de "mayores" hace que predominen los referentes a la fitotoponimia: árboles y plantas, pues este tipo de denominaciones suponen una referencia exacta para quienes habitaron estas tierras. Lo mismo sucede con los hidrónimos, pues las corrientes de agua son necesarias para el desarrollo de la vida diaria.

En tiempos donde la Iglesia poseía un gran poder, y en los que el sentimiento religioso de la gente se superponía a otro tipo de creencias, es normal el abundante número de "hagiotopónimos", y entre ellos destaca *San Mames* con cuatro ejemplos.

Las gentes repobladoras iban asentándose en lugares anteriormente habitados, y estos restos de edificaciones tienen su reflejo en este repertorio, de tal modo que tenemos *Aldea*, *Aldehuelas*, *Villas*, e incluso una *Pobladura*.

4.3. El empleo de los sufijos en la nómina

En la presente nómina, la mayoría de sufijos son diminutivos. Van desde el más usual en el dominio castellano *-illo*¹⁷, derivado del latín *-IELLO*, (*Argujillo*, *Campillo*, *Molacillos*, *Penilla*), a aquéllos que fueron perdiendo vigencia en el dominio castellano: *-uela*, que se hizo común a partir de mediados del siglo XV, (*Aldehuela*, *Oyuela*, *Moreruela*, *Peruela*), y el despectivo *-ura* (*Pobladura*).

Respecto a los colectivos, que suelen aplicarse a los fitotopónimos, tenemos: *-al* (*Carrizal*), *-eda*, del latín *-ETUM*, que señala un lugar con abundancia de lo referi-

¹⁷ «La reducción de *-IELLO* > *-ILLA* es temprana en la parte septentrional de Castilla (norte de Burgos) pues encontramos ejemplos desde el siglo X. No obstante, la generalización tardó mucho; la literatura de los siglos XII, XIII y parte del XIV emplea casi exclusivamente *-IELLO*» (URRUTIA y ÁLVAREZ, 1988, 109).

do por el lexema, y suele aplicarse a árboles y plantas, (*Almeida*), *-era*, procedente del neutro ARIUM > ERO, que produce nombres con valor de lugar o envase, (*Rebolera*), o, el menos común, *-iza* (*Robreriza*).

Y por último reseñar el aumentativo *-on* (*Perdigón*), que sirve para dar idea de la grandeza de esa peña o piedra, aunque en un principio este sufijo, procedente del latín *-ONE*, tenía un valor diminutivo.

BIBLIOGRAFÍA

- ALBAIGÉS OLIVART, José M^º (1998): *Enciclopedia de los topónimos españoles*, Barcelona, Planeta.
- ÁLVAREZ, Grace de Jesús (1968): *Topónimos en apellidos hispanos*, Madrid, Adelphi University, Garden City.
- ÁLVAREZ MAURÍN, María del Pilar (1994): *Diplomática asturleonera. Terminología toponímica*, León, Universidad.
- ASÍN PALACIOS, Miguel (1944): *Contribución a la toponimia árabe de España*, Madrid-Granada, Editora Nacional, (2^ª ed).
- BELLOSILLO, Manuel (1988): *Castilla Merinera. Las Cañadas reales a través de su toponimia*, Madrid, Colegio de Ingenieros de Caminos, Canales y Puertos.
- CARRACEDO ARROYO, Eleuterio (1996): *Toponimia de la tierra de Soria*, Soria, Excma. Diputación Provincial de Soria.
- COCA TAMAME, Ignacio (1993): *Topónimos de la Ribera de Cañedo (Provincia de Salamanca)*, Salamanca, Universidad.
- COROMINAS, Joan (1965): *Estudis de toponímia catalana I y II*, Barcelona, Barcino.
- (1972): *Tòpica Hespèrica I-II*, Madrid, Gredos.
- (1976): «Elementos prelatinos en las lenguas romances hispánicas», *Actas del I Coloquio sobre lenguas y culturas prerromanas de la Península Ibérica*, Salamanca, 81-164.
- COROMINAS, Joan y PASCUAL, José Antonio (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico I-VI*, Madrid, Gredos.
- CORTÉS, Luis L. (1950-2): «Un problema de toponimia española: El nombre de Zamora», *Zephyrus I*, Salamanca, 65-74.
- CURCHIN, Leonard A. (1997): «Celticization and romanization of toponymy in Central Spain», *Emèrita LXV*, fasc. 2^º (2^º semestre), Madrid, 257-280.
- DÍAZ GARCÍA, Amador y BARRIOS AGUILERA, Manuel (1991): *De toponimia granadina. Un estudio histórico-lingüístico según el «Libro de Apeo y repartimento de Alfacar»*, Granada, Universidad de Granada y Diputación Provincial.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, José Ramón (1988): «Toponimia del Bierzo (León) y etimología popular», *Actas del I Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española II*, Madrid-Arco Libros, 1669-1683.
- FRAGO GARCÍA, Juan Antonio (1980): *Toponimia en el Campo de Borja. Estudio Lexicológico*, Zaragoza, Diputación Provincial Institución «Fernando el Católico».
- GARGALLO SANJOAQUÍN, Manuel (1990): «Toponimia turasonense (I)», *Archivo de Filología Aragonesa XLIV-XLV*, Zaragoza, 9-36.
- GUILLÉN CALVO, Juan José (1981): *Toponimia del Valle del Tena*, Zaragoza, Institución «Fernando el Católico».
- GUIRALT LATORRE, Javier (1994): «Toponimia de San Esteban de Litera (Huesca)», *Archivo de Filología Aragonesa L*, Zaragoza, 281-321.
- HERRERO INGELMO, José Luis (1996): «El fichero léxico del habla de Soria», *Celtiberia* n^º 90, Soria, 381-424.

- HOZ, José Javier de (1963): «Hidronimia antigua europea en la Península Ibérica», *Emérita* XXXI, fasc. 2ª, Madrid, 227-242.
- JIMÉNEZ DE GREGORIO, Fernando (1998): «Materiales para una toponimia de la provincia de Toledo», *Anales Toledanos*, XXXVI, Toledo, 193-226.
- LAPESA MELGAR, Rafael (1985): *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, (9ª ed.).
- LOPES, David (1922): «Toponimia árabe de Portugal», *Revista Lusitania* XXIV, Lisboa, 257-273.
- LÓPEZ SANTOS, Luis (1947): «Toponimia de la Diócesis de León», *Archivos Leoneses* 1, León, 30-64.
- LLORENTE MALDONADO, Antonio (1962): «Esquema toponímico de la provincia de Salamanca: Topónimos prerromanos», *Acta Salmanticensis. STRENAE, estudios de Filología e Historia dedicados al profesor Manuel García Blanco*, Salamanca, 309-332.
- NEBOT CALPE, Natividad (1991): *Toponimia del Alto de Mijares y del Alto Palancia*, Castellón, Diputació de Castelló.
- NIETO BALLESTER, Emilio (1997): *Breve diccionario de topónimos españoles*, Madrid, Alianza Editorial.
- PIEL, Joseph (1947): «Hysex, esox e irze», *Humanitas*, vol. I, Coimbra, Faculdade de Letras, 5-12.
- RANZ YUBERO, José Antonio (1996): *Toponimia mayor de Guadalajara. Contribución crítica al estudio de la toponimia mayor guadalajareña con un diccionario de topónimos*, Guadalajara, Institución Provincial de Cultura «Marqués de Santillana».
- RANZ YUBERO, José Antonio y LÓPEZ DE LOS MOZOS, José Ramón (1997¹): *Estudio de la toponimia menor de Alovera*, Ayuntamiento de Alovera, Alovera (Guadalajara).
- (1997²): *Estudio de la toponimia menor de Maranchón (Balbacil, Clares, Codes, Maranchón y Turmiel)*, Ayuntamiento de Maranchón, Maranchón (Guadalajara).
- (1998): «Estudio sobre la toponimia menor de Riosalido», *Anales Seguntinos*, nº 14, Sigüenza, 133-159.
- (1999): *Toponimia y arqueología: Yacimientos arqueológicos de Gaudalajara y su denominación*, Guadalajara, Caja Guadalajara.
- RUIZ DE LOIZAGA, Saturnino (1995): *Lengua y cultura en Alava (ss. IX-XIII)*, Burgos, La Olmeda.
- RUIZ VEGA, A. (1999): «La recuperación del folklore provincial», *Cuadernos de Etnología Soriana*, nº 5, Soria.
- SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, Nieves (1985): *El habla y la toponimia de la Puebla de Arganzón y el Condado de Treviño*, Vitoria, Diputación Foral de Álava.
- SANZ ALOPISO, Beatriz (1997): *Toponimia de la provincia de Valladolid. Las cuencas del Duero, Pisuerga y Esgeva*, Valladolid, Universidad.
- TEJERO ROBLEDÓ, Eduardo (1983): *Toponimia de Ávila*, Ávila, Institución Gran Duque de Alba.
- TRAPERÓ, Maximiliano (1995): *Para una teoría lingüística de la toponimia (Estudios de toponimia canaria)*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad.
- URRUTIA CÁRDENAS, Hernán y ÁLVAREZ, Manuela (1988): *Esquema de morfosintaxis histórica del español*, Bilbao, Publicaciones de la Universidad, (2ª ed.).
- VERNET GINÉS, Juan (1960): «Toponimia arábica», *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* I, Madrid, 561-578.